

11. Marinova, E. (2013). Theory of borrowing in basic concepts and terms: dictionary-reference. Moscow: FLINTA: The science, p. 38.
12. Mashakaeva, E. (2012). The Role of Linguistics in Solving Global Environmental Problems. [Electronic version]. South Ural State University Journal, N. 25, p. 5.
13. Mihaylov, V. (2008, April 2008). Rifts of the Earth's crust and their impact on construction and operation of engineering structures, Cyberleninka. Retrieved April 22, 2020 from <https://cyberleninka.ru/article/>
14. Rachkov, V., Novichkova, G. & Fedina, E. (1998). Man in a modern mechanized society: problems of development security. Moscow: Institute of Philosophy Russian Academy of Sciences.
15. Unterm.un.org: <https://unterm.un.org/unterm/>
16. Unepcom.ru: <http://www.unepcom.ru/unep/unep-bodies/gc.html>
17. Unterm.un.org: <https://unterm.un.org/unterm/portal/welcome>
18. Zaykov, V. (2007, July 2007). At the birthplace of the volcano, Gazetanu. Retrieved May 15, 2020 from <http://www.uran.ru/gazetanu/>

## СПОСОБЫ СЕМАНТИЗАЦИИ МЕТАФОР В АСПЕКТЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

*Пузина Инна Викторовна*

*Магистрант*

*Оренбургский государственный университет*

*г. Оренбург*

## METHODS OF SEMANTIZATION OF METAPHORS IN THE ASPECT OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

*Puzina Inna Victorovna*

*Master of Science*

*Orenburg State University*

*Orenburg*

### Аннотация

Статья посвящена одной из актуальных проблем обучения восприятия и понимания метафор русского языка в тексте иноязычными студентами - проблеме семантизации метафор. Приводятся различные способы семантизации русских метафор, которые иностранные обучающиеся могут встретить в текстах учебников по русскому языку как иностранному на разных этапах обучения.

### Abstract

The article deals with one of the actual problem of interpreting metaphors of the Russian language in the text by foreign speakers – the problem of semantization of metaphors. Foreigners can meet different Russian metaphors in the texts of Russian as foreign language textbooks. The different methods of semantization of metaphors are described below.

**Ключевые слова:** семантизация; способы семантизации метафор; метафора русского языка; методика РКИ; работа над метафорой.

**Keywords:** semantization; methods of semantization of metaphors; the metaphor of the Russian language; the methodology of teaching Russian as a foreign language; work on the metaphor.

В процессе овладения русским языком иностранные студенты сталкиваются с проблемой различения и понимания метафор в тексте. При работе с материалом, содержащим образные средства, следует учитывать, что значения метафор русского языка иностранец воспринимает совершенно иначе, в связи с чем, требуется их объяснение и запоминание. Поэтому целью нашего исследования является определение способов семантизации метафор в аспекте преподавания русского языка как иностранного.

В словаре лингвистических терминов дается следующее определение термина семантизация: «Семантизация – выявление смысла, значения языковой единицы». Соответственно, способы семантизации - это пути раскрытия значения языковой единицы. Под способами семантизации метафор мы понимаем различные приемы выявления имплицитного значения метафор.

При выборе тех или иных способов семантизации метафор следует учитывать методические, психологические и лингвистические факторы. Методические факторы включают этап обучения, уровень владения языком, техническую обеспеченность учебного процесса. К психологическим относят возраст обучающегося и уровень языковых способностей. Лингвистические факторы выражаются в характере слов (абстрактные, конкретные, многозначные, служебные) и контрастивной ценности слов (то, что отличает слово от слова родного языка), а также рассматривают внутренние особенности слов, их системные свойства.[1, с.59]

За основу способов семантизации метафор нами были выбраны общеизвестные способы семантизации лексики.

Различают переводную и беспереvodную семантизации.

Переводные способы основаны на использовании перевода как наиболее доступный путь раскрытия значения метафор. Однако буквальный перевод русских метафор на язык иностранного студента может привести к непониманию ими истинного смысла метафоры. Сложность состоит в том, что большая часть метафор, выделенных нами в текстах учебников по русскому языку как иностранному, не имеет эквивалента в языке инофона. Например, метафоры русского языка *родное гнездо, золотой характер, плыть над Москвой, уходить из жизни, море писем, море рока, праздник родился, глаза горели от счастья, кислые глаза, сильное чувство, умереть от ужаса, дорогие вещи, живые волны* при дословном переводе на немецкий и английский языки утрачивают верное значение выражения. Так, метафора «*глаза горели от счастья*» имеет немецкий перевод «*Augen brannten von Glück*» и английский перевод «*eyes burned with happiness*», где глаголы *brannten* и *burned* означают в прямом смысле «гореть».

Перевод метафоры на родной язык инофона может использоваться на начальном или среднем этапах обучения русскому языку, при этом необходимо учитывать наличие этой же метафоры в языковой картине мира иностранного студента. Скажем метафорическое выражение «*Как летит время!*» представлено и в английском языке - «*How time does fly!*», «*How time's getting along!*», и в немецком – «*Wie die Zeit vergeht!*», и во французском языке – «*Le temps file!*», «*Ça passé vite!*».

Сегодня в методике РКИ наиболее популярна и ценна беспереводная семантизация. Беспереводные способы семантизации дают возможность использования и развития зрительного, артикуляционного, акустического каналов восприятия и осмысления информации.

Беспереводные способы делятся на невербальные (наглядность, мимика и жесты) и вербальные (контекстуальные, использование известных способов словообразования, синонимы, антонимы, ассоциативные слова, обобщающие способы. [6, с.1]

Для определения смысла метафор выделим следующие беспереводные способы их семантизации: использование наглядности, описание значения метафоры, сопоставление слов, использование контекста, семный и словообразовательный анализы, опора на языковую догадку студента.

Рассмотрим каждый способ семантизации метафор в рамках методики преподавания русского языка как иностранного подробнее и приведем примеры метафор, которые инофоны могут встретить в текстах учебников по русскому языку как иностранному.

Такой способ семантизации метафоры, как использование наглядности реализуется через непосредственную демонстрацию предмета, предъявление рисунка или схемы, показ действия. Семантизация субстантивных метафор может

осуществляться путем демонстрации предметов и их изображений: картинка, фотография. Глагольные метафоры можно семантизировать с помощью иллюстративных действий, движений. Посредством предъявления разных предметов различных по цвету, форме, размеру семантизируются адъективные метафоры. К примеру, в тексте «*Семья Чехова*» имеется субстантивная метафора «*букет талантов*»: «*Семья Чеховых была букетом разносторонних талантов*». [8, с.24] В словаре Ожегова слово «*букет*» означает «*однородные предметы, явления, собранные воедино*». Данная метафора может быть представлена изображением различных видов искусств. Глаголы «*выглянуть*», «*садиться*» в глагольных метафорах «*выглянуло солнце*», «*солнце село*» [8, с.117] можно наглядно продемонстрировать в действии. В основном эти способы применяются на начальном или среднем этапах обучения.

Описание значения метафоры может быть выражено толкованием (словосочетание, предложение, комментарий) или дефиницией (определением). Толкование – то или иное объяснение, примечание, разъяснение. Дефиниция (определение) – раскрытие значения метафоры описательным путем с помощью известных лексических единиц. Приведем пример метафоры «*каменный век*» из учебника «*Русский для вас. Первый сертификационный уровень*»: «*Ученый понял, что открыл для науки людей, живущих в каменном веке*». [7,с.127] В данном контексте метафора «*каменный век*» употреблена в значении «*прошлое*». Метафору «*каменный век*» можно семантизировать через определение: «*Каменный век — древнейший и самый длительный период в истории человечества, характеризующийся использованием камня как основного материала для изготовления орудий труда*» [3,с.1] или через толкование, а именно комментарий: «*Каменный век длился более двух миллионов лет и это самая большая часть нашей истории. Название исторического периода обусловлено использованием древними людьми орудий труда из камня и кремня. Люди жили небольшими группами родственников. Они собирали растения и охотились, добывая себе пищу*». [4,с.1] Этот способ семантизации используют на среднем и продвинутом этапе обучения русскому языку как иностранному.

Следующий способ семантизации метафор «*сопоставление слов*» заключается в поиске раскрытия значения неизвестной лексической единицы путем сравнения с выученной ранее на основе их общности (синонимов) или контраста (антонимов). Метафору «*спускалась темнота*» можно семантизировать, используя синоним к слову «*спускаться*» - «*наступать*» или синонимичное выражение к самой метафоре «*стало темно*». В свою очередь с помощью антонима «*отзывчивый человек*» можно раскрыть значение метафоры «*черствый человек*».

Использование контекста основано на предъявлении текста, который позволяет обучающимся догадаться о значении метафоры по ее окружению. Например, «За домом белела берёзовая роща». [7, с.87] Метафоричность выражения «белела роща» будет понятно инофонам за счет рядом стоящего слова «берёзовая». Береза – это лиственное дерево с белой корой.

Ещё один способ семантизации «словообразовательный анализ» построен на выявлении основы, от которой образовано слово. При словообразовательном анализе устанавливается последовательность присоединения суффиксов и приставок в процессе нового слова. Обучающийся должен знать виды морфем и их значение: например, приставка при- обозначает приближение; приставка бес- значит отсутствие и т.п. Приведем пример словообразовательного анализа метафоры «бессердечный человек»: «Бессердечный какой-то человек оказался... знаете как? люди-то разные» (А. Волос «Недвижимость»). Слово «человек» студенты-иностранцы узнают на элементарном уровне обучения русскому языку. Пояснения требует слово «бессердечный»: бессердечный (приставка бес- обозначает отсутствие)←сердечный←сердце (орган человека как символ сосредоточия чувств, переживаний, настроений человека). Таким образом, метафора «бессердечный человек» употреблена в значении «бездушный человек», «лишенный сердечности, чуткости человек». [5,с.38]

Семный анализ представляет собой перечисление основных семантических долей, составляющих семантику такого образного языкового явления как метафора. Прием включает подбор родового понятия к видовому и наоборот. «С верхнего мансардного этажа доносились визг пилы и жужжание рубанка». (Д.Д.Браун «Мальчики в лодке») Разберем метафоры «Визг пилы» и «жужжание рубанка». Визг, крик, жужжание – звук. Пила – это 1) инструмент; 2) предназначен для разрезания дерева, металла, камня. Рубанок – это 1) инструмент; 2) предназначен для строгания.

Опора на языковую догадку рассматривается как способность студентов-иностранцев самостоятельно раскрыть значение метафоры. Основу этого способа составляют знания у обучающихся интернациональных слов, звукоподражаний, имен собственных, географических названий, научной символики интернационального характера и др. Опора на интернациональные слова может помочь иностранному студенту понять смысл метафоры, поскольку в сознании инофона интернациональные слова, как правило, имеют сходную форму и одинаковое значение. Посмотрим метафоры с интернациональным словом «музей»: музей редкостей, музей редких откровений.- «А имущество это заключалось в богатой серебряной посуде, музее редкостей, доставшемся ему по

закладной, в сериях и кредитных билетах». (Лажечников И.И., Внучка панцирного боярина); «Тогда память моя – точно музей редких откровений». (Куприн А. И., Поединок) В словаре Ожегова значит: музей – учреждение, занимающееся собиранием, изучением, хранением и экспонированием предметов – памятников естественной истории, материальной и духовной культуры, а также просветительской и популяризаторской деятельностью. Слово «музей» в этих примерах употреблено в значении «собирание, коллекция». Интернационализм есть и в метафоре «банк крови» в значении «центр переливания крови; центр, где хранится кровь»: — А пока позвоните в банк крови. (Гейл Форман. «Если я останусь»). Следует отметить, что применяя данный способ семантизации метафор в методике преподавания РКИ, нужно быть внимательнее в отборе такого рода метафор, ввиду большого количества существующих псевдоинтернациональных слов, которые часто вводят в заблуждение изучающих русский язык.

Такие беспереводные способы семантизации метафор как семный и словообразовательный анализы, контекст, использование антонимов и синонимов, опора на языковую догадку студента будут полезны и целесообразны на продвинутом этапе обучения русскому языку как иностранному. На данном этапе обучающиеся уже обладают значительным словарным запасом и развитой языковой догадкой, что дает возможность воздержаться от переводных способов семантизации. Устранение родного языка при изучении иностранного позволяет лучше и прочнее усвоить материал за счет его сознательности.

Нужно отметить, что на выбор способа семантизации метафор влияет и ее вид.

Общеязыковые (узуальные) метафоры (большой шаг, бег времени, спинка стула, баран (о глупом человеке), глубокая ночь, пустая жизнь, центр событий и т.п.) составляют когнитивную базу языка, они передают самобытность языка, в ней отражается своеобразие национального менталитета. Такие метафоры имеют системный характер и воспроизводимы в речи. Поэтому умение правильно понимать узуальные метафорические образы изучаемого языка и активно использовать их в речи – неотъемлемая составляющая коммуникативной компетентности.

На наш взгляд, семантизация узуальных метафор может осуществляться как переводными, так и беспереводными способами. Предпочтение следует отдать беспереводным методам, потому как не всегда есть возможность дословного перевода. Рассмотрим пример семантизации метафоры «крыло самолета». При работе с данной метафорой можно предложить следующие способы семантизации: наглядность, использование описания, раскрытие значения через контекст. Для иностранных обучающихся объяснение значения этой субстантивной метафоры, представленное средством наглядности в виде картинки, на которой изображено крыло самолета, будет, бесспорно,

понятным. Описание значения может быть выражено определением: крыло – аэродинамическая поверхность для создания подъемной силы летательного аппарата. Допускается использование контекста: «Под крыльями самолёта море казалось сапфирового цвета, тут и там были разбросаны пятна островов цвета кобальта» (Макс Арно. «Необходимо исчезнуть»). Однако такие способы семантизации как использование перечисления, синонимов и антонимов, указание на словообразовательную ценность слова не помогут иностранцу в раскрытии смысла этой метафоры.

В рамках методики преподавания русского языка как иностранного работа над семантизацией окказиональных (художественных) метафор представляется нам более сложной, поскольку они возникают и существуют в определенном контексте художественного текста. В их основе заложены индивидуально-авторские представления о свойствах предмета, иногда они построены на употреблении безэквивалентной лексики и никогда не утрачивают своей образности, поэтому такие метафоры трудны для восприятия и понимания студентами-иностранцами. В таких случаях использование переводных методов семантизации нецелесообразно. Осмысление инофонами окказиональных метафор можно добиться, применяя такие способы семантизации как наглядность, опора на языковую догадку, сопоставление слов, описание, словообразовательный и семный анализ, использование контекста. Контекст является необходимым при определении значения художественной метафоры. Другие способы объяснения выступают в качестве дополнительных приёмов. Умелое сочетание всех способов семантизации позволит иностранным студентам осмысленно воспринимать новую информацию и прочно усвоить её.

Примером семантизации художественной метафоры может послужить образное выражение «открыть тюрьму» из текста «Голос и глаз» (по одноименному роману А. Грина). «Слепой лежал тихо, сложив на груди руки и улыбаясь. ...Он лежал уже третий день с повязкой на глазах. Время от времени ему вдруг ясно представлялось, что он вновь видит, и это так волновало его, что он вздрагивал, как во сне. ... Операция удалась. Рабид (так звали больного) должен был видеть. Всё же существовала какая-то ничтожная возможность неудачи. ... – Что будет? - говорила она. - ... Но откройте его тюрьму, профессор, прошу Вас!»... «Наступил час испытания. Профессор пришёл, чтобы снять повязку». [7,с.39] Без предъявления данного контекста выражение «открыть тюрьму», можно понять буквально. В словаре Ожегова: тюрьма – место содержания лиц, лишенных свободы, место заключения. В нашем примере «открыть тюрьму» значит «снять повязку и дать возможность человеку снова видеть окружающий его мир собственными глазами». Здесь также можно применить способ сопоставления слов с

помощью синонимов: откройте – снимите, уберите; тюрьма – бинт, повязка. Использование контекста при семантизации окказиональных метафор все-таки является основополагающим. Выявление значения русской метафоры через контекст развивает языковую догадку у инофонов, что является важным элементом изучения русского языка.

Таким образом, работа со студентами-иностранцами, направленная на формирование и развитие навыков понимания и различения метафор, должна включать переводные и беспереvodные способы семантизации метафор: перевод, применение наглядности, описание, сопоставление слов, указание на словообразовательную ценность слова, контекст, семный анализ, опора на языковую догадку. Перевод необходим там, где невозможен иной способ семантизации. На начальном этапе обучения русскому языку как иностранному студенты еще не имеют достаточного словарного запаса, поэтому, в случае появления метафоры в тексте (что бывает редко), предпочтительнее использовать способ наглядности. На среднем и продвинутом этапах обучения способы семантизации метафор похожи. Вводится большое количество разнообразной лексики, поэтому рекомендуется использование способов семантизации, требующих анализа, актуализации уже имеющихся лексических единиц для понимания новых. Однако это не исключает применение наглядности и на этих этапах обучения, так как для эффективного осмысления метафор важно разнообразие методов и приемов семантизации и активизации лексического материала.

#### Список литературы:

1. Балыхина Т.М. Методика преподавания русского языка как неродного (нового): Учебное пособие. - М.: Издательство Российского университета дружбы народов, 2007. – 185 с.
2. Бойченко В. В. О способах семантизации новых слов на занятиях по русскому языку как иностранному на курсе довузовской подготовки // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2017. – Т. 19. – С. 4–6. – режим доступа к изд.: <http://e-koncept.ru/2017/770393.htm>
3. Каменный век. [Электронный ресурс] // Открытая археология. - URL:<http://открытаяархеология.рф/chronological-periods/каменный-век>
4. Каменный век. [Электронный ресурс] /Рубрика: эпохи// История мира. - режим доступа к изд.: [istoria-mira.ru/epoxy/kamennyj-vek/](http://istoria-mira.ru/epoxy/kamennyj-vek/)
5. Козинец С.Б. Словарь словообразовательных метафор русского языка. – Саратов: Саратовский источник, 2011. – 284 с.
6. Руденко Д. Способы семантизации лексических единиц на примере испанского языка. [Электронный ресурс] /Библиотека// Наш портал. - режим доступа к изд.: <https://nsportal.ru/shkola/inostrannye->

yazyki/library/2016/11/16/sposoby-semanticizatsii-  
leksicheskogo-materiala

7. Русский язык для вас. Первый сертификационный уровень: Учебник русского языка для иностранных учащихся / Под ред. Т.В.

Шустиковой и В.А. Кулаковой. 2-е изд., доп. – М.: РУДН, 2009. – 319 с.

8. Хавронина С.А. Читаем и говорим по-русски. Пособие для изучающих русский язык как иностранный. - М.: ПАИМС, 1993. - 128 с.

### АЛЬТЕРНАТИВНЫЙ МИР ДНЕВНЫХ И НОЧНЫХ В РОМАНЕ Ч. ПАЛАНИКА «РЭНТ. БИОГРАФИЯ БАСТЕРА КЕЙСИ»

*Сёмченко Раиса Анатольевна,  
соискатель  
КФУ им. В. И. Вернадского  
г. Симферополь*

### ALTERNATIVE WORLD OF DAY AND NIGHT IN THE CH. PALAHNIUK'S NOVEL "RANT: AN ORAL BIOGRAPHY OF BUSTER CASEY"

*Raisa Semchenko  
PhD applicant  
V.I. Vernadsky Crimean Federal University  
Simferopol  
DOI: [10.31618/nas.2413-5291.2020.1.56.228](https://doi.org/10.31618/nas.2413-5291.2020.1.56.228)*

#### Аннотация

В статье рассматривается художественный мир романа американского писателя Ч. Паланика «Рэнт. Биография Бастера Кейси». Устанавливаются различия в мировоззрении Дневных и Ночных жителей. Определяется, что социальное устройство художественного мира непосредственно коррелирует с проблемами реального мира.

#### Abstract

The article considers the artistic world of American author Ch. Palahniuk's novel "Rant: an oral biography of Buster Casey". The differences in the worldview of the Day and Night inhabitants are established. It is determined that the social structure of the artistic world directly correlates with the problems of the real world.

**Ключевые слова:** Ч. Паланик; художественный мир; американская литература.

**Keywords:** Ch. Palahniuk; the artistic world; American literature.

Роман «Рэнт. Биография Бастера Кейси», опубликованный в 2007 году, по определению Ч. Паланика написан в жанре устной биографии, в то время как в русском переводе позиционируется как «жизнь панк-мессии». Композиция романа представлена в форме интервьюирования персонажей о жизни Бастера Кейси. Респонденты говорят о главном герое, его образе жизни, мировоззрении, поведении. Личность интервьюера и задаваемые вопросы остаются неизвестны читателю. Из рассказов персонажей становится известно, что главный герой романа Бастер Лэндрю Кейси родился в провинциальном городе Миддлтоне в семье Честера и Айрин Кейси. Ч. Паланик создает унылую атмосферу места жительства семьи Кейси посредством мрачного описания: «замызганные диваны, забытые на верандах. Машины, оставленные у парадного входа. Дома, наполовину съехавшие с фундамента и подпертые шлакобетонными кирпичами. Под домами спят курицы и собаки. На первый взгляд покажется, что тут был потоп или землетрясение» [1, с. 18-19]. Зимой миддлтонские собаки собираются в стаи. «Даже самый лучший пес забывает свою кличку, зови не зови. <...> Как выпадет снег, от твоего любимца, от лучшего приятеля остается далекий вой оборотня в темноте. На холоде-то звуки разносятся на тысячу миль» [1, с. 23]. Кейси проживают в белом доме посреди поля

«с длинной верандой вдоль фасада, крутой крышей и мансардным окном прямо на веранду. <...> Под стенами были всякие кусты и цветы, до самого забора, сплетенного из цепей, стриженный газон. За домом коричневый сарай. Все остальное – пшеница, до плоского горизонта» [1, с. 21]. В таком угнетающем городе прошло детство и юность главного героя.

В Миддлтоне Рэнта окружали одноразовые вещи, искусственные эмоции, иллюзорная вера в религию, духов. Героя «бесила вся эта фальшь» [с. 67] мира. Кейси с его нигилистической философской системой взглядов нуждался в свободе от идеологии современного общества, поэтому он переехал в другой город, в котором «культура автомобильных гонок <...> поделила страну на День и Ночь» [1, с. 175]. В новом месте жительства Рэнта культура Ночи противостоит культуре Дня. Количество Ночных жителей постоянно увеличивается. Неотъемлемой частью культуры Ночных жителей являются гонки по городу. Автокоманды создаются на улице. Желющие принять участие в соревнованиях становятся на проезжей части города и замирают в положении с поднятым вверх большим пальцем. «Акула» (одинокий водитель) занимается поиском помощников и «окна» (времени с начала до конца игры). Когда кто-либо попадает в автокоманду его начальной позицией становится самое худшее